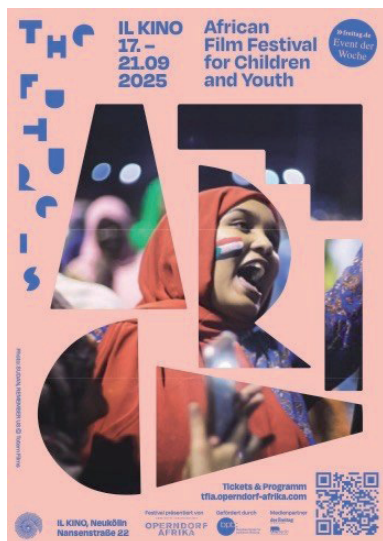
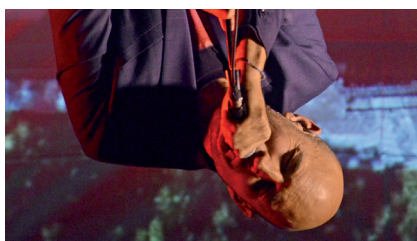


The Future is Africa



Le festival du film pour enfants et adolescents « The Future is Africa » a été créé en 2019 au Burkina Faso par l'artiste allemand Christoph Schlingensiefel, sous le patronage du président de la République fédérale d'Allemagne Horst Köhler, dans le cadre du projet artistique « Operndorf Afrika » (Village-opéra Afrique). C'est la deuxième fois que les Berlinguistes participent à ce festival du film africain, qui vise à ériger un rempart culturel contre l'oppression de la population locale. Une étroite collaboration avec Sony Pictures a été mise en place pour la traduction du film « Don't Let's Go To The Dogs Tonight ». Ce prestigieux partenaire a dû instaurer des mesures de sécurité particulièrement strictes pour éviter le piratage de ses œuvres, ce qui a poussé nos traducteurs expérimentés à s'adapter et à relever de nouveaux défis auxquels ils n'étaient pas habitués.



Le projet s'appuie donc sur ses écrits et explore le thème « villes et campagne » à travers la relation entre Berlin et les espaces ruraux ou périphériques mentionnés dans son œuvre. Les textes seront surtirés en direct par les Berlin-guistes pendant le concert du 20 janvier. Ce sera une soirée où nos étudiants et le public berlinois pourront découvrir la musique et la littérature contemporaine françaises en direct avec l'artiste, sans élucubrations théoriques en costume-cravate !

En collaboration avec le CFB – Centre Français de Berlin – et La Ménagerie, les Berlinguistes vous invitent du 17 au 20 janvier 2026 à plusieurs concerts et activités avec le chanteur français Lionel de « La musique de Li » autour des textes de Jean-Luc Lagarce. Le dramaturge, qui est l'auteur le plus joué en France après Shakespeare et Molière, dépasse même Racine et Tchekhov, a séjourné à Berlin en 1990. Il y a écrit son journal intime ainsi que la pièce Juste la fin du monde, qui a été adaptée au cinéma par Xavier Dolan.

Li chante Lagarce

Leitung Initiative:
D.S.R. Xavier Bihan
xavier.bihan@cms.hu-berlin.de
Humboldt-Universität zu Berlin
Sprach- und Literaturwiss. Fakultät
Institut für Romanistik / CREDO
Zimmer 4.62
Dorotheenstr. 65
D-10099 Berlin
<http://linguapolis.hu-berlin.de>
<http://www.linguapolis.net>
Auszeichnungen:
Gewinner "Trophée Education 2019 des Français d'Europe"
Europäisches Jahr der Kreativität und Innovation
2009
Internationales Jahr der Sprachen 2008 – UNESCO
Europäisches Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008
UN-Dekade Bildung für Nachhaltige Entwicklung
2005-2014
Europäisches Sprachensiegel 2004, Europäisches Jahr der Sprachen 2001, Cinedays Europe 2003, Net@ys Europe 2002 und 2003
Prämierung für gute Lehre der Phil. Fak. II der Humboldt-Universität zu Berlin
2001, 2002, 2003, 2014

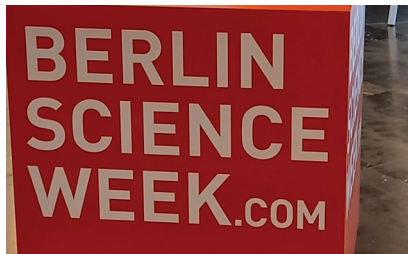


RETROSPECTIVES 2025/26

La lettre d'infos linguapolis.hu-berlin.de

Anniversaire – 35 ans d'université Humboldt !

Le 3 octobre 1990, il y a donc 35 ans, l'Allemagne était réunifiée. Xavier Bihan se souvient très bien de cette époque. Il faisait en effet partie des premiers enseignants à avoir été engagés à l'université Humboldt après la chute du mur. À l'époque, l'Institut de philologie romane se trouvait encore au numéro un de la Clara-Zetkin-Straße, juste en face de l'île aux musées, avant que la rue ne soit rebaptisée Dorotheenstraße. Le bâtiment, marqué par les impacts de balles de la Seconde Guerre mondiale, n'était pas particulièrement accueillant et ne laissait pas présager un avenir serein. La réunification suivie d'une période d'épuration et de reconstruction à laquelle le département de philologie romane n'a pas échappé, l'introduction de nouveaux cursus et la fermeture de ceux d'interprétation et de traduction qui connaissaient pourtant un grand succès... jusqu'aux coupes budgétaires actuelles exigées par le Sénat de Berlin : le quotidien d'un Humboldtien exige une grande capacité d'adaptation et de persévérance.



Il n'est jamais trop tôt pour commencer !

Dans le cadre de la Berlin Science Week, la HU-Kinder-Uni, université pour enfants de la Humboldt, relève le défi de rendre la science accessible aux enfants et de les enthousiasmer pour de futures études. Dans cet esprit, X. Bihan a proposé deux conférences destinées aux chercheurs en culottes courtes.

Le mercredi 5 novembre 2025, un genre littéraire particulier a été présenté aux élèves en dernière année d'école primaire à travers la question « Goethe lisait-il des bandes dessinées ? ». Ce thème a été abordé avec deux classes dans l'atrium du bâtiment principal. ChatGPT a été mis à contribution, avec un résultat très médiocre, ce qui n'a pas manqué de surprendre notre jeune public.

Le vendredi 7 novembre 2025, 26 élèves de première année de collège ont été invités au département de philologie romane pour une initiation à l'art de l'interprétation. C'est avec beaucoup d'enthousiasme qu'ils ont exploré le laboratoire de langues mis à leur disposition et se sont essayés à l'interprétation simultanée. Le résultat a été particulièrement satisfaisant.

Une mesure beaucoup plus attrayante et efficace pour attirer de nouveaux étudiants que la mise en place de cours de propédeutique traditionnels.

Bunker archéologie

Après plusieurs années de recherche, M. Bihan a enfin réussi à localiser l'entrée du tunnel menant au bunker Cäsar sur l'île de Groix. Ce tunnel tombé dans l'oubli a vu son entrée comblée peu après la guerre et laissée à la végétation envahissante. Personne ne savait plus où il se trouvait, si tant est qu'il ait jamais existé ! Grâce à des photos satellites et à des analyses de la flore et de la géologie, l'emplacement a finalement été découvert. On ignore encore pourquoi ce tunnel a été comblé. Il mène en tout cas à un réseau de tunnels que M. Bihan et ses chercheurs spécialisés dans les bunkers ont déjà en partie exploré.

Les bunkers sont des témoins importants de l'histoire qui, à l'instar des châteaux du Moyen Âge ou de la Renaissance, font partie intégrante de l'histoire française et recèlent encore quelques secrets.



Faire parler les pavés de la mémoire

Au cours du semestre d'hiver 25/26, les étudiants de l'Institut de philologie romane se sont penchés sur l'histoire franco-allemande. À la mi-décembre, ils ont été invités à l'ambassade de la République française pour participer à une table ronde en mémoire des rafles qui ont eu lieu à Marseille en 1943. Ce fut une soirée émouvante qui restera longtemps dans les mémoires.

Parallèlement, une collaboration sur le thème des Stolpersteine (les pavés de la mémoire) a été lancée avec l'école primaire de la Teutoburger Platz. Le projet « Faire parler les Stolpersteine », initié en 2020 par Mme Mühlbauer, s'est donné pour mission d'enregistrer les témoignages de survivants ou de descendants de personnes déportées et de les mettre à disposition sur l'application Berlin History App. Une visite par audio guide dirige les visiteurs à travers deux circuits (comprenant chacun quatre récits de vie) de pavé commémoratif en pavé commémoratif autour de la Teutoburger Platz à Prenzlauer Berg. De plus, un outil numérique de questions-réponses à la fin de chaque podcast favorise la discussion sur les conditions de vie des familles à l'époque du national-socialisme. Les romanistes de la Humboldt traduisent et interprètent en français afin de rendre le projet accessible au-delà des frontières nationales. Bon nombre

des voix que l'on entend ont aujourd'hui près de 100 ans. C'est l'une des dernières occasions d'obtenir des témoignages authentiques de première main avant qu'ils ne disparaissent définitivement. Un projet dans lequel nos traductri-



ces, traducteurs et interprètes font le lien entre la jeune génération et la génération la plus âgée pour prévenir l'antisémitisme.

Un projet de X. Bihan en collaboration avec Mme Mühlbauer de l'école primaire de la Teutoburger Platz.

Lorsque cinéma et littérature ne font qu'un.

Berlin a célébré les 25 ans de la Semaine du cinéma français. En tant que partenaires de longue date, les Berlinguistes ont été invités par l'ambassade de France et l'Institut Français d'Allemagne à la cérémonie d'ouverture le 20 novembre 2025 au Delphi-Filmpalast. À l'occasion de la première en Allemagne de l'adaptation cinématographique du roman d'Albert Camus « L'Étranger » nos romanistes ont pu rencontrer le célèbre cinéaste François Ozon et échanger quelques mots avec lui.

Une soirée inoubliable et exceptionnelle pour nos romanistes !

« Traduction de films » le cours où la théorie trouve une application concrète.



Cinéfête souffle ses 25 bougies !

Depuis 2020, les Berlinguistes sont partenaires officiels du festival français du film scolaire, qui a célébré son 25e anniversaire le 21 novembre 2025 dans 27 villes allemandes et 43 cinémas. Le long métrage Le Panache, traduit et sous-titré par nos romanistes, a été projeté lors de la cérémonie d'ouverture. Les films de Cinéfête restent disponibles sur la plateforme pendant un an et sont mis à la disposition des enseignants avec tout le matériel pédagogique nécessaire. Le projet est particulièrement adapté à nos étudiants en formation pédagogique, qui



pourront utiliser cette offre dans leurs classes dans quelques années.

Un projet où la didactique du cinéma trouve une application pratique de haut niveau.

18 ans de KUKI

Depuis 2017, les Berlinguistes passent leur été à créer des sous-titres pour KUKI, le festival du court métrage pour les jeunes. En novembre, ils ont l'honneur de fouler le tapis rouge de la Volksbühne et du Filmtheater am Friedrichshain grâce à leurs accréditations. Cette année, ils ont dû relever le défi de sous-titrer plusieurs films québécois, dont la prononciation et les particularités du langage familier ne sont pas familiers pour nos romanistes. Les programmes « Que Onda », « Quoi de neuf ? » et « What's up ? » sont plus particulièrement destinés à l'enseignement des langues et sont accompagnés de sous-titres intralingues.



Un projet pour l'apprentissage des langues étrangères pour les 4 à 18 ans.